

ACORD

**DINTRE ROMANIA SI REPUBLICA SINGAPORE PENTRU
EVITAREA DUBLEI IMPUNERI SI PREVENIREA EVAZIUNII
FISCALE CU PRIVIRE LA IMPOZITELE
PE VENIT SI PE CAPITAL**



Romania si Republica Singapore,

Dorind sa incheie un Acord pentru evitarea dublei impuneri si prevenirea evaziunii fiscale cu privire la impozitele pe venit si pe capital,

Au convenit dupa cum urmeaza:

Articolul 1 **Persoane vizate**

Prezentul Acord se aplica persoanelor care sunt rezidente ale unuia sau ale ambelor State Contractante.

Articolul 2 **Impozite vizate**

1. Prezentul Acord se aplica impozitelor pe venit si pe capital stabilite in numele unui Stat Contractant sau al subdiviziunilor sale politice ori al autoritatilor sale locale (in cazul Romaniei, unitati administrativ-teritoriale), indiferent de modul in care sunt percepute.

2. Sunt considerate impozite pe venit si pe capital toate impozitele stabilite pe venitul total, pe capitalul total sau pe elementele de venit sau de capital, inclusiv impozitele pe câstigurile provenite din instrainarea proprietatii mobiliare sau imobiliare, precum si impozitele asupra cresterii capitalului.

3. Impozitele existente asupra carora se aplica prezentul Acord sunt:

(a) in România :

- (i) impozitul pe venitul obtinut de persoane fizice;
 - (ii) impozitul pe profit;
 - (iii) impozitul pe salarii si alte remuneratii similare;
 - (iv) impozitul pe venitul agricol;
 - (v) impozitul pe dividende;
- (denumite in continuare "impozit român");

(b) in Singapore:

impozitul pe venit;
(denumit in continuare "impozit singaporez").

4. Acordul se va aplica, de asemenea, oricaror impozite identice sau in esenta similare, care sunt stabilite de fiecare Stat Contractant dupa data semnării acestui Acord, in plus sau in locul impozitelor existente. Autoritatile competente ale



Statelor Contractante se vor informa reciproc asupra oricaror modificari importante aduse in legislatiile lor fiscale respective.

Articolul 3

Definitii generale

1. In sensul prezentului Acord, in masura in care contextul nu cere o interpretare diferita:

- (a) termenul "România" inseamna teritoriul de stat al României, inclusiv marea sa teritoriala si spatiul aerian de deasupra teritoriului si marii teritoriale asupra carora România isi exercita suveranitatea, precum si zona contigua si platoul continental si zona economica exclusiva asupra carora România isi exercita, in conformitate cu legislatia sa si potrivit normelor si principiilor dreptului international, drepturi suverane si jurisdicție in legatura cu astfel de activitati, astfel cum se prevede in dreptul international;
- (b) termenul "Singapore" inseamna teritoriile Republicii Singapore, apele teritoriale singaporeze si fundul mării si subsolul apelor teritoriale, si cand este utilizat in sens geografic include orice zona care se intinde dincolo de limitele apelor teritoriale singaporeze, si fundul mării si subsolul unei astfel de zone care a fost sau poate fi de aici incolo desemnata, in baza legislatiilor singaporeze si potrivit dreptului international, ca o zona asupra careia Singapore are drepturi suverane in scopul explorării si exploatarii resurselor naturale, biologice sau nebiologice;
- (c) expresiile "un Stat Contractant" si "celalalt Stat Contractant," inseamna România sau Singapore dupa cum cere contextul;
- (d) termenul "national" inseamna orice persoana fizica având cetatenia sau nationalitatea unui Stat Contractant si orice persoana juridica, parteneriat si asociatie având statutul in conformitate cu legislatia in vigoare intr-un Stat Contractant;
- (e) termenul "persoana" include o persoana fizica, o societate, o asociere de persoane sau orice alta entitate care este tratata ca o persoana in scopul impozitarii;
- (f) expresiile "intreprindere a unui Stat Contractant" si "intreprindere a celuiilalt Stat Contractant" inseamna, dupa caz, o intreprindere exploataata de un rezident al unui Stat Contractant si o intreprindere exploataata de un rezident al celuiilalt Stat Contractant;



- (g) termenul "societate" inseamna orice persoana juridica sau orice entitate care este considerata ca o persoana juridica in scopul impozitarii;
- (h) termenul "impozit" inseamna impozit roman sau impozit singaporez, dupa cum cere contextul;
- (i) expresia "autoritate competenta" inseamna :
 - (i) in cazul României, Ministrul Finantelor sau reprezentantii sai autorizati;
 - (ii) in cazul Singapore, Ministrul Finantelor sau reprezentantii sai autorizati;
- (j) expresia "transport international" inseamna orice transport efectuat cu o nava sau aeronava exploatata de o intreprindere care are sediul conducerii efective intr-un Stat Contractant, cu exceptia cazului când nava sau aeronava este exploatata numai intre locuri situate in celalalt Stat Contractant.

2. In ceea ce priveste aplicarea acestui Acord de un Stat Contractant, orice termen care nu este definit in Acord va avea, daca contextul nu cere o interpretare diferita, intelesul pe care il are in cadrul legislatiei acestui stat cu privire la impozitele la care prezentul Acord se aplica.

Articolul 4

Rezident

1. In sensul prezentului Acord, expresia "rezident al unui Stat Contractant" inseamna orice persoana care potrivit legislatiei acelui stat, este supusa impunerii in acel stat datorita domiciliului sau, rezidentei sale, locului de conducere sau oricarui alt criteriu de natura similara, si include de asemenea acel stat si orice subdiviziune politica, autoritate locala (in cazul Romaniei, unitate administrativ-teritoriala) sau organism infiintat acolo pe baza de statut.

2. Când, in conformitate cu prevederile paragrafului 1, o persoana fizica este rezidenta a ambelor State Contractante, atunci statutul sau va fi determinat dupa cum urmeaza:

- (a) aceasta va fi considerata rezidenta numai a statului in care are o locuinta permanenta la dispozitia sa; daca dispune de o locuinta permanenta in ambele state, va fi considerata rezidenta numai a statului cu care legaturile sale personale si economice sunt mai strânse (centrul intereselor vitale);

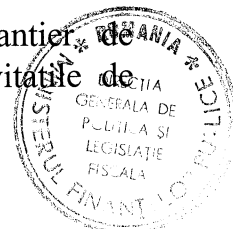


- (b) dacă statul în care aceasta persoană are centrul intereselor sale vitale, nu poate fi determinat sau dacă ea nu dispune de o locuință permanentă la dispoziția sa în nici unul dintre state, ea va fi considerată rezidentă numai a statului în care locuiește în mod obișnuit;
 - (c) dacă această persoană locuiește în mod obișnuit în ambele State Contractante sau în nici unul dintre ele, ea va fi considerată rezidentă numai a statului al cărui național este;
 - (d) dacă această persoană este național al ambelor State Contractante sau a nici unuia dintre ele, autoritățile competente ale Statelor Contractante vor rezolva problema de comun acord.
3. Când, potrivit prevederilor paragrafului 1, o persoană, altă decât o persoană fizică, este rezidentă a ambelor State Contractante, ea va fi considerată rezidentă a statului în care se afla sediul conducerii sale efective.

Articolul 5

Sediu Permanent

1. În sensul prezentului Acord, expresia "sediu permanent" înseamnă un loc fix de afaceri prin care întreprinderea își desfășoară în întregime sau în parte activitatea sa.
2. Expresia "sediu permanent" include îndeosebi:
- (a) un loc de conducere;
 - (b) o sucursală;
 - (c) un birou;
 - (d) o fabrică;
 - (e) un atelier; și
 - (f) o mină, un put petrolier sau de gaze, o carieră sau orice alt loc de extracție a resurselor naturale.
3. Expresia "sediu permanent" include de asemenea un santier de construcții, un proiect de construcții, montaj sau de instalare sau activitățile de



supraveghere legate de acestea, dar numai când acest santier, proiect sau activitati dureaza mai mult de 12 luni.

4. Independent de prevederile paragrafelor 1, 2 si 3, expresia "sediu permanent" se considera ca nu include :

- (a) folosirea de instalatii numai in scopul depozitarii, expunerii sau livrarii de produse sau marfuri aparținând întreprinderii;
- (b) mentinerea unui stoc de produse sau marfuri aparținând întreprinderii numai in scopul depozitarii, expunerii sau livrarii;
- (c) mentinerea unui stoc de produse sau marfuri aparținând întreprinderii, numai in scopul prelucrării de catre o alta întreprindere;
- (d) mentinerea unui loc fix de afaceri numai in scopul cumparării de produse sau marfuri sau colectării de informatii pentru întreprindere;
- (e) mentinerea unui loc fix de afaceri numai in scopul de a face reclama, de a furniza informatii, pentru a realiza cercetare stiintifica sau pentru alte activitati similare care au caracter pregatitor sau auxiliar pentru întreprindere;
- (f) mentinerea unui loc fix de afaceri numai pentru orice combinatie de activitati mentionate in subparagrafele de la a) la e), cu conditia ca întreaga activitate a locului fix de afaceri ce rezulta din aceasta combinatie sa aiba un caracter pregatitor sau auxiliar.

5. Independent de prevederile paragrafelor 1 si 2, atunci când o persoana - alta decât un agent cu statut independent caruia i se aplica prevederile paragrafului 6 - actioneaza in numele unei întreprinderi si are si exercita in mod obisnuit intr-un Stat Contractant imputernicirea de a incheia contracte in numele întreprinderii, aceasta întreprindere se considera ca are un sediu permanent in acel stat in privinta oricaror activitati pe care persoana le exercita pentru întreprindere, in afara de cazul când activitatile acestei persoane sunt limitate la cele mentionate in paragraful 4 care, daca sunt exercitate printr-un loc fix de afaceri, nu fac din acest loc fix de afaceri un sediu permanent potrivit prevederilor acelui paragraf.

6. O întreprindere nu se considera ca are un sediu permanent intr-un Stat Contractant, numai prin faptul ca aceasta isi exercita activitatea de afaceri in acel stat printr-un broker, agent comisionar general sau orice alt agent cu statut independent, cu conditia ca aceste persoane sa actioneze in cadrul activitatii lor obisnuite.



7. Faptul ca o societate care este rezidenta a unui Stat Contractant controleaza sau este controlata de o societate care este rezidenta a celui alt Stat Contractant sau care isi exercita activitatea de afaceri in cel alt stat (printr-un sediu permanent sau in alt mod), nu este suficient pentru a face una din aceste societati un sediu permanent al celeilalte.

Articolul 6

Venituri din proprietati imobiliare

1. Veniturile realizate de un rezident al unui Stat Contractant din proprietati imobiliare (inclusiv veniturile din agricultura sau din exploatare forestiere) situate in cel alt Stat Contractant pot fi impuse in cel alt stat.

2. Expresia "proprietati imobiliare" are intelesul pe care il are in baza legislatiei Statului Contractant in care proprietatile in cauza sunt situate. Expresia include, in orice caz, accesoriile proprietatii imobiliare, inventarul viu si echipamentul utilizat in agricultura si exploatare forestiere, drepturile asupra carora se aplica prevederile dreptului comun cu privire la proprietatea funciara, uzufructul proprietatilor imobiliare si drepturile la rente variabile sau fixe pentru exploatarea sau concesionarea exploatarei zacamintelor minerale, izvoarelor si a altor resurse naturale; navele si aeronavele nu sunt considerate proprietati imobiliare.

3. Prevederile paragrafului 1 se aplica veniturilor obtinute din exploatarea directa, din inchirierea sau din folosirea in orice alta forma a proprietatii imobiliare.

4. Prevederile paragrafelor 1 si 3 se aplica de asemenea, veniturilor provenind din proprietati imobiliare ale unei intreprinderi si veniturilor din proprietati imobiliare utilizate pentru exercitarea unei profesii independente.

Articolul 7

Profiturile intreprinderii

1. Profiturile unei intreprinderi a unui Stat Contractant sunt impozabile numai in acel stat, in afara de cazul când intreprinderea exercita activitate de afaceri in cel alt Stat Contractant printr-un sediu permanent situat acolo. Daca intreprinderea exercita activitate de afaceri in acest mod, profiturile intreprinderii pot fi impuse in cel alt stat, dar numai acea parte din ele care este atribuibilă celui sediu permanent.

2. Sub rezerva prevederilor paragrafului 3, când o intreprindere a unui Stat Contractant, exercita activitate de afaceri in cel alt Stat Contractant printr-un sediu permanent situat acolo, atunci se atribuie in fiecare Stat Contractant, celui sediu permanent, profiturile pe care le-ar fi putut realiza, daca ar fi constituit o intreprindere distincta si separata, exercitând activitati identice sau similare in conditii identice sau



similare si tratând cu toata independenta cu intreprinderea a carui sediu permanent este.

3. La determinarea profiturilor unui sediu permanent sunt admise ca deductibile cheltuielile ce pot fi dovedite ca fiind efectuate pentru scopurile urmarite de acest sediu permanent, inclusiv cheltuielile de conducere si cheltuielile generale de administrare efectuate, indiferent de faptul ca s-au efectuat in statul in care se afla situat sediul permanent sau in alta parte. Aceasta prevedere se aplica sub rezerva restrictiilor prevazute de legislatia interna.

4. Nici un profit nu se atribuie unui sediu permanent numai pentru faptul ca acest sediu permanent cumpara produse sau marfuri pentru intreprindere.

5. Când profiturile includ elemente de venit care sunt tratate separat in alte articole ale prezentului Acord, prevederile acelor articole nu sunt afectate de prevederile prezentului articol.

Articolul 8

Transporturi navale si aeriene

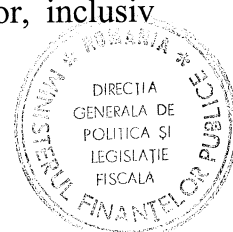
1. Profiturile obtinute din exploatarea in trafic international a navelor sau aeronavelor sunt impozabile numai in Statul Contractant in care se afla sediul conducerii efective a intreprinderii.

2. Daca locul conducerii efective a unei intreprinderi de transport naval se afla la bordul unei nave, atunci acesta se considera a fi situat in Statul Contractant in care se afla portul de inregistrare a navei sau, daca nu exista un astfel de port, in Statul Contractant in care este rezident cel care exploateaza nava.

3. Prevederile paragrafului 1 se aplica, de asemenea, profiturilor obtinute din participarea la un pool, la o exploatare in comun sau la o agentie internationala de transporturi.

4. Dobanzile la fondurile legate de exploatarea navelor sau aeronavelor in trafic international vor fi considerate ca profituri obtinute din exploatarea unor astfel de nave sau aeronave, iar prevederile articolului 11 nu se aplica in legatura cu aceste dobanzi.

5. In sensul prezentului articol, profiturile obtinute din exploatarea navelor sau aeronavelor in trafic international insemna profiturile obtinute din transportul pe mare sau prin aer al pasagerilor, a poștei, a septelului sau a bunurilor, efectuat de proprietarii sau de utilizatorii sau de navlositorii navelor sau aeronavelor, inclusiv profiturile din:



- (a) vanzarea de bilete pentru asemenea transport in numele altei intreprinderi;
- (b) leasingul tinand de navele sau aeronavele utilizate pentru un asemenea transport;
- (c) utilizarea, intretinerea sau inchirierea containerelor (inclusiv a remorcilor si a echipamentului legat de transportul containerelor) in legatura cu un astfel de transport; si
- (d) orice alta activitate legata direct de un asemenea transport.

Articolul 9

Intreprinderi asociate

1. Când:

- (a) o intreprindere a unui Stat Contractant participa, direct sau indirect, la conducerea, controlul sau la capitalul unei intreprinderi a celui alt Stat Contractant, sau
- (b) aceleasi persoane participa, direct sau indirect, la conducerea, controlul sau la capitalul unei intreprinderi a unui Stat Contractant si a unei intreprinderi a celui alt Stat Contractant,

si, fie intr-un caz, fie in celalalt, cele doua intreprinderi sunt legate in relatiile lor comerciale sau financiare prin conditii acceptate sau impuse, care difera de acelea care ar fi fost stabilite intre intreprinderi independente, atunci orice profituri, care fara aceste conditii ar fi fost obtinute de una dintre intreprinderi, dar nu au putut fi obtinute in fapt datorita acestor conditii, pot fi incluse in profiturile acelei intreprinderi si impuse in consecinta.

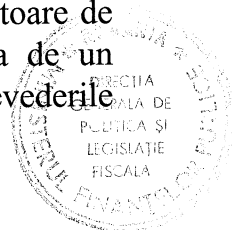
2. Când un Stat Contractant include, in conformitate cu prevederile paragrafului 1, in profiturile unei intreprinderi aparținând acelu stat - si impune in consecinta - profiturile asupra carora o intreprindere a celui alt Stat Contractant a fost supusa impunerii in acel stat si cand autoritatile competente ale Statelor Contractante convin, dupa consultari, ca profiturile sau parte din aceste profituri astfel incluse, sunt profituri care ar fi revenit intreprinderii primului stat mentionat daca conditiile stabilite intre cele doua intreprinderi ar fi fost acelea care ar fi fost convenite intre intreprinderi independente, atunci celalalt stat va proceda la modificarea corespunzatoare a sumei impozitului stabilit asupra acelor profituri convenite. La efectuarea acestei modificari, se tine seama de celelalte prevederi ale prezentului Acord.



Articolul 10

Dividende

1. Dividendele platite de o societate care este rezidenta a unui Stat Contractant unui rezident al celui alt Stat Contractant pot fi impuse in cel alt stat.
2. Totusi, aceste dividende pot fi de asemenea impuse in Statul Contractant in care este rezidenta societatea platitoare de dividende si potrivit legislatiei acestui stat, dar daca beneficiarul efectiv al dividendelor este rezident al celui alt Stat Contractant, impozitul astfel stabilit nu va depasi 5 la suta din suma bruta a dividendelor. Prezentul paragraf nu afecteaza impunerea societatii in ceea ce priveste profiturile din care se platesc dividendele.
3. Independent de prevederile paragrafelor 1 si 2, dividendele platite Guvernului celui alt Stat Contractant de o societate care este rezidenta a unui Stat Contractant vor fi scutite de impozit.
4. In sensul paragrafului 3, expresia "Guvern" are aceeaasi semnificatie ca expresia "Guvern" de la paragraful 4 al articolului 11.
5. Termenul "dividende" folosit in acest articol inseamna veniturile provenind din actiuni sau alte drepturi, care nu sunt titluri de creanta, din participarea la profituri, precum si veniturile din alte parti sociale asimilate veniturilor din actiuni, potrivit legislatiei fiscale a statului in care este rezidenta societatea care face distributia.
6. Independent de prevederile paragrafului 2, atata timp cat Singapore nu percepe un impozit asupra dividendelor in plus fata de impozitul stabilit asupra profiturilor sau veniturilor unei societati, dividendele platite de o societate care este rezidenta in Singapore unui rezident al Romaniei vor fi scutite de orice impozit care poate fi perceput in Singapore asupra dividendelor, in plus fata de impozitul perceput asupra profiturilor sau veniturilor societatii.
7. Prevederile paragrafelor 1 si 2 nu se aplica daca beneficiarul efectiv al dividendelor, fiind rezident al unui Stat Contractant, desfasoara activitate de afaceri in cel alt Stat Contractant, in care societatea platitoare de dividende este rezidenta, printr-un sediu permanent situat acolo, sau desfasoara in cel alt stat profesii independente printr-o baza fixa situata acolo, iar detinerea drepturilor generatoare de dividende in legatura cu care dividendele sunt platite, este efectiv legata de un asemenea sediu permanent sau baza fixa. In aceasta situatie se aplica prevederile articolului 7 sau ale articolului 14, dupa caz.



8. Când o societate care este rezidentă a unui Stat Contractant realizează profituri sau venituri din celălalt Stat Contractant, celălalt stat nu poate percepe nici un impozit asupra dividendelor platite de acea societate, cu excepția cazului când asemenea dividende sunt platite unui rezident al celuilalt stat sau când detinerea drepturilor generatoare de dividende în legătură cu care dividendele sunt platite este efectiv legată de un sediu permanent sau de o bază fixă situată în celălalt stat, nici să supună profiturile nedistribuite ale societății unui impozit asupra profiturilor nedistribuite, chiar dacă dividendele platite sau profiturile nedistribuite reprezintă în întregime sau în parte profituri sau venituri provenind din celălalt stat.

Articolul 11

Dobânzi

1. Dobânzile provenind dintr-un Stat Contractant și platite unui rezident al celuilalt Stat Contractant pot fi impuse în celălalt stat.

2. Totuși, aceste dobânzi pot fi de asemenea impuse în Statul Contractant din care provin și potrivit legislației acestui stat, dar dacă beneficiarul efectiv al dobânzilor este rezident al celuilalt Stat Contractant, impozitul astfel stabilit nu va depăși 5 la suta din suma brută a dobânzilor.

3. Independent de prevederile paragrafelor 1 și 2 dobânzile provenind dintr-un Stat Contractant și platite Guvernului celuilalt Stat Contractant vor fi scutite de impozit în primul Stat Contractant menționat.

4. În sensul paragrafului 3, termenul “Guvern”:

(a) în cazul României înseamnă Guvernul României și include:

- (i) Banca Națională a României;
- (ii) orice instituție deținută în întregime sau în principal de Guvernul României, după cum se convine periodic între autoritățile competente ale Statelor Contractante;

(b) în cazul Singapore înseamnă Guvernul Singapore și include:

- (i) Autoritatea Monetară a Singapore și Consiliul Imputernicitorilor Valutar;
- (ii) Compania de Investiții Pte Ltd. a Guvernului Singapore;
- (iii) un organism înființat pe baza de statut sau orice instituție deținută în întregime sau în principal de Guvernul Singapore, după cum se convine periodic între autoritățile competente ale Statelor Contractante.



5. Independent de prevederile paragrafului 2, dobanzile provenind din Romania si platite unui rezident din Singapore vor fi scutite de impozit in Romania daca dobanda este platita in legatura cu:

(a) un credit extern primit si/sau garantat de Guvernul Romaniei, de Banca Nationala a Romaniei, de orice institutie financiara sau bancara desemnata ca agent al statului potrivit legislatiei din Romania; sau

(b) obligatiunile emise de Guvernul Romaniei pe piata de capital.

6. Termenul "dobânzi" astfel cum este folosit in prezentul articol inseamna veniturile din titluri de creanta de orice natura insotite sau nu de garantii ipotecare sau de o clauza de participare la profiturile debitorului, si in special veniturile din efecte publice si veniturile din obligatiuni sau titluri de creanta, inclusiv primele si premiile legate de asemenea efecte, titluri de creanta sau obligatiuni. Penalitatile pentru plata cu întârziere nu sunt considerate dobânzi în sensul prezentului articol.

7. Prevederile paragrafelor 1, 2 si 5 nu se aplica daca beneficiarul efectiv al dobânzilor, fiind un rezident al unui Stat Contractant, desfasoara activitate de afaceri in celalalt Stat Contractant din care provin dobânzile printr-un sediu permanent situat acolo, sau presteaza in celalalt stat profesii independente printr-o baza fixa situata acolo iar creanta in legatura cu care sunt platite dobânzile este efectiv legata de un asemenea sediu permanent sau baza fixa. In aceasta situatie se aplica prevederile articolului 7 sau ale articolului 14, dupa caz.

8. Dobânzile se considera ca provin dintr-un Stat Contractant când platitorul este un rezident al acestui stat. Totusi, când platitorul dobânzilor, fie ca este sau nu rezident al unui Stat Contractant, are intr-un Stat Contractant un sediu permanent sau o baza fixa in legatura cu care a fost contractata creanta generatoare de dobânzi si aceste dobânzi se suporta de acest sediu permanent sau baza fixa, atunci aceste dobânzi se considera ca provin din Statul Contractant in care este situat sediul permanent sau baza fixa.

9. Când, datorita relatiilor speciale existente intre platitor si beneficiarul efectiv sau intre ambii si o alta persoana, suma dobânzilor, tinând seama de creanta pentru care sunt platite, depaseste suma care s-ar fi convenit intre platitor si beneficiarul efectiv in lipsa unor astfel de relatii, prevederile prezentului articol se aplica numai la aceasta ultima suma mentionata. In acest caz partea excedentara a platilor este imposabila potrivit legislatiei fiecarui Stat Contractant, tinând seama de celelalte prevederi ale prezentului Acord.

10. Prevederile prezentului articol nu se aplica daca scopul principal sau unul din scopurile principale ale unei persoane in ceea ce priveste crearea sau



transferul creantelor in legatura cu care sunt platite dobanzile este de a obtine avantaje prin aceasta creare sau transfer de creante ca urmare a aplicarii acestui Articol.

Articolul 12

Redevante

1. Redevantele provenind dintr-un Stat Contractant si platite unui rezident al celuiilalt Stat Contractant pot fi impuse in celalalt stat.
2. Totusi, aceste redevante pot fi de asemenea impuse in Statul Contractant din care provin si potrivit legislatiei acestui stat, dar daca beneficiarul efectiv al redevantelor este rezident al celuiilalt Stat Contractant, impozitul astfel stabilit nu va depasi 5 la suta din suma bruta a redevantelor.
3. Termenul "redevante" folosit in prezentul articol inseamna plati de orice fel permise pentru folosirea sau dreptul de a folosi orice drept de autor asupra unei opere literare, artistice sau stiintifice, inclusiv asupra softului de computer, asupra filmelor de cinematograf si filmelor sau benzilor folosite pentru emisiunile de televiziune sau radio, orice patent, marca de comert, desen sau model, plan, formula secreta sau procedeu de fabricatie sau pentru utilizarea sau dreptul de a utiliza un echipament industrial, comercial sau stiintific ori pentru informatii referitoare la experienta in domeniul industrial, comercial sau stiintific.
4. Prevederile paragrafelor 1 si 2 nu se aplica daca beneficiarul efectiv al redevantelor, fiind un rezident al unui Stat Contractant, desfasoara activitate de afaceri in celalalt Stat Contractant din care provin redevantele, printr-un sediu permanent situat acolo sau presteaza in celalalt stat profesii independente printr-o baza fixa situata acolo, iar dreptul sau proprietatea pentru care se platesc redevantele sunt efectiv legate de un asemenea sediu permanent sau baza fixa. In aceasta situatie se aplica prevederile articolului 7 sau ale articolului 14 din prezentul Acord, dupa caz.
5. Redevantele se considera ca provin dintr-un Stat Contractant când platitorul este un rezident al acestui stat. Totusi, când platitorul redevantelor, fie ca este sau nu rezident al unui Stat Contractant, are intr-un Stat Contractant un sediu permanent sau o baza fixa de care este legata obligatia de a plati redevantele si acestea sunt suportate de un asemenea sediu permanent sau baza fixa, atunci aceste redevante se considera ca provin din Statul Contractant in care este situat sediul permanent sau baza fixa.
6. Când, datorita relatiilor speciale existente intre platitor si beneficiarul efectiv sau intre ambii si o alta persoana, suma redevantelor, având in vedere utilizarea, dreptul sau informatia pentru care sunt platite depaseste suma care ar fi fost convenita intre platitor si beneficiarul efectiv in lipsa unor astfel de relatii, prevederile prezentului articol se aplica numai la aceasta ultima suma mentionata. In acest caz,



partea excedentara a platilor este impozabila potrivit legislatiei fiecarui Stat Contractant, tinând seama de celelalte prevederi ale prezentului Acord.

7. Prevederile prezentului articol nu se aplica daca scopul principal sau unul din scopurile principale ale unei persoane in ceea ce priveste crearea sau transferul drepturilor in legatura cu care sunt platite redeventele este de a obtine avantaje prin aceasta creare sau transfer de drepturi ca urmare a aplicarii acestui Articol.

Articolul 13

Câstiguri de capital

1. Câstigurile realizate de un rezident al unui Stat Contractant din instrainarea proprietatilor imobiliare, astfel cum sunt definite la articolul 6 situate in celalalt Stat Contractant sunt impozabile in celalalt stat.

2. Câstigurile provenind din instrainarea proprietatii mobiliare facând parte din activul unui sediu permanent pe care o intreprindere a unui Stat Contractant il are in celalalt Stat Contractant sau a proprietatii mobiliare tinând de o baza fixa de care dispune un rezident al unui Stat Contractant in celalalt Stat Contractant pentru exercitarea unei profesii independente, inclusiv câstigurile provenind din instrainarea unui asemenea sediu permanent (singur sau cu intreaga intreprindere) sau a acelei baze fixe sunt impozabile in celalalt stat.

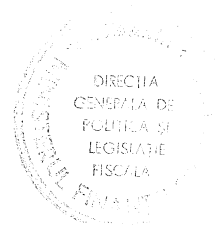
3. Câstigurile provenind din instrainarea navelor sau aeronavelor exploatate in trafic international sau a proprietatilor mobiliare necesare exploatarii acestor nave sau aeronave sunt impozabile numai in Statul Contractant in care este situat sediul conducerii efective a intreprinderii.

4. Câstigurile provenind din instrainarea oricaror proprietati, altele decât cele la care se face referire in paragrafele 1, 2 si 3 sunt impozabile numai in Statul Contractant in care este rezident cel care instraineaza.

Articolul 14

Profesii independente

1. Veniturile realizate de o persoana fizica care este rezidenta a unui Stat Contractant din exercitarea unor servicii profesionale sau a altor activitati cu caracter independent sunt impozabile numai in acest stat, in afara de cazul in care aceasta dispune de o baza fixa la dispozitia sa in celalalt Stat Contractant in scopul exercitarii activitatilor sale. Daca dispune de o astfel de baza fixa, veniturile sunt impozabile in celalalt Stat Contractant, dar numai acea parte din acestea care este atribuabila acelei baze fixe.



2. Expresia "servicii profesionale" cuprinde în special activitățile independente de ordin științific, literar, artistic, educativ sau pedagogic, precum și exercitarea independentă a profesiilor de medic, avocat, inginer, arhitect, dentist și contabil.

Articolul 15

Profesii dependente

1. Sub rezerva prevederilor articolelor 16, 18, 19, 20 și 21, salariile și alte remunerații similare obținute de un rezident al unui Stat Contractant pentru o activitate salariată sunt impozabile numai în acel stat, în afara de cazul când activitatea salariată este exercitată în celălalt Stat Contractant. Dacă activitatea salariată este astfel exercitată, remunerațiile primite pot fi impuse în celălalt stat.

2. Independent de prevederile paragrafului 1, remunerațiile obținute de un rezident al unui Stat Contractant pentru o activitate salariată exercitată în celălalt Stat Contractant sunt impozabile numai în primul stat menționat dacă:

- (a) beneficiarul este prezent în celălalt stat pentru o perioadă sau perioade care nu depășesc în total 183 de zile în orice perioadă de 12 luni, începând sau sfârșind în anul calendaristic vizat; și
- (b) remunerațiile sunt plătite de o persoană sau în numele unei persoane care angajează și care este rezidentă a primului Stat Contractant menționat; și
- (c) remunerațiile nu sunt suportate de un sediu permanent sau de o bază fixă pe care cel care angajează o are în celălalt stat.

3. Independent de prevederile precedente ale acestui articol, remunerațiile obținute pentru o activitate salariată exercitată la bordul unei nave sau aeronave exploatată în trafic internațional sunt impozabile numai în Statul Contractant în care este situat sediul conducerii efective a întreprinderii.

Articolul 16

Remunerațiile membrilor Consiliului de Administrație

Remunerațiile și alte plăți similare primite de un rezident al unui Stat Contractant în calitate sa de membru al consiliului de administrație al unei societăți care este rezidentă a celuilalt Stat Contractant sunt impozabile în celălalt stat.

Articolul 17

Artisti si sportivi

1. Independent de prevederile articolelor 14 si 15 veniturile obtinute de un rezident al unui Stat Contractant in calitate de artist de spectacol cum este artistul de teatru, de film, de radio sau de televiziune ori ca interpret muzical, sau ca sportiv, din activitatile lui personale desfasurate in aceasta calitate in celalalt Stat Contractant, pot fi impuse in celalalt stat.
2. Când veniturile in legatura cu activitatile personale desfasurate de un artist de spectacol sau de un sportiv in aceasta calitate, nu revin artistului de spectacol sau sportivului ci unei alte persoane, acele venituri, independent de prevederile articolelor 7, 14 si 15 pot fi impuse in Statul Contractant in care sunt exercitate activitatile artistului de spectacol sau sportivului.
3. Independent de prevederile paragrafelor 1 si 2, veniturile obtinute din activitatile mentionate la paragraful 1, in cadrul schimburilor culturale sau sportive, aprobate de guvernele celor doua State Contractante si care nu sunt exercitate in scopul de a obtine profituri, sunt scutite de impozit in Statul Contractant in care sunt exercitate aceste activitati.

Articolul 18

Pensii

Sub rezerva prevederilor paragrafului 2 al articolului 19, pensiile si alte remuneratii similare platite unui rezident al unui Stat Contractant pentru munca salariata desfasurata in trecut sunt impozabile numai in acest stat.

Articolul 19

Functii publice

1. (a) Remuneratia, alta decât pensia, platita de un Stat Contractant sau de o subdiviziune politica sau de o autoritate locala sau de o unitate administrativ-teritoriala sau de un organism infiintat acolo pe baza de statut unei persoane fizice pentru serviciile prestate acestui stat sau subdiviziuni sau autoritati sau unitati sau organism este impozabila numai in acest stat.
- (b) Totusi, aceasta remuneratie este impozabila numai in celalalt Stat Contractant, daca serviciile sunt prestate in acel stat si persoana fizica este rezidenta a acelui stat si:
 - (i) este un national al acelui stat; sau
 - (ii) nu a devenit rezidenta a acelui stat, numai in scopul prestarii serviciilor.



2.
 - (a) Orice pensie platita de sau din fonduri create de un Stat Contractant sau de o subdiviziune politica sau de o autoritate locala sau de o unitate administrativ-teritoriala sau de un organism infiintat acolo pe baza de statut unei persoane fizice pentru serviciile prestate acestui stat sau subdiviziuni sau autoritati sau unitati sau organism este impozabila numai in acest stat.
 - (b) Totusi, aceasta pensie este impozabila numai in celalalt Stat Contractant, daca persoana fizica este rezidenta si national a acelui stat.
3. Prevederile articolelor 15, 16 si 18 se aplica remuneratiilor si pensiilor platite pentru serviciile prestate in legatura cu orice activitate de afaceri desfasurata in scopul obtinerii de profit de un Stat Contractant sau de o subdiviziune politica sau de o autoritate locala sau de o unitate administrativ-teritoriala sau de un organism infiintat pe baza de statut.

Articolul 20

Studenti si practicanti

Sumele pe care le primeste pentru intretinere, educare sau pregatire un student sau un practicant care este sau a fost imediat anterior venirii sale intr-un Stat Contractant un rezident al celui alt Stat Contractant si care este prezent in primul Stat Contractant mentionat numai in scopul educarii sau pregatirii sale, nu sunt impozabile in acel stat, cu conditia ca astfel de sume sa provina din surse aflate in afara acelui stat.

Articolul 21

Profesori si cercetatori

1. O persoana fizica care este prezenta intr-un Stat Contractant in scopul predarii sau cercetarii la invitatiei unei universitati, colegiu sau a altei institutii de invatamant acreditate din acel Stat Contractant si care este sau a fost imediat anterior sosirii sale un rezident al celui alt Stat Contractant, este scutita de impozit in primul Stat Contractant mentionat, in privinta remuneratiilor pe care le primeste pentru o astfel de predare sau cercetare, pentru o perioada care nu depaseste doi ani de la data primei sale sosiri in acest scop.
2. Prevederile paragrafului 1 nu se aplica veniturilor din cercetare, daca asemenea cercetare nu este intreprinsa in interes public ci in interesul obtinerii unui câstig in folosul unei anumite persoane sau al unui grup de persoane.



Articolul 22

Alte venituri

1. Elementele de venit ale unui rezident al unui Stat Contractant, indiferent de unde provin, care nu sunt tratate în articolele precedente ale prezentului Acord sunt impozabile numai în acel stat.
2. Prevederile paragrafului 1 nu se aplică asupra veniturilor, altele decât veniturile provenind din proprietățile imobiliare așa cum sunt definite în paragraful 2 al articolului 6, dacă beneficiarul unor astfel de venituri, fiind rezident al unui Stat Contractant, desfășoară activitate de afaceri în celălalt Stat Contractant printr-un sediu permanent situat acolo, sau exercită în celălalt stat profesii independente printr-o bază fixă situată acolo, iar dreptul sau proprietatea în legătură cu care venitul este plătit sunt efectiv legate de un asemenea sediu permanent sau bază fixă. În această situație se aplică prevederile articolului 7 sau ale articolului 14, după caz.

Articolul 23

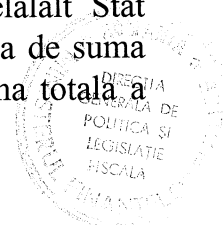
Capital

1. Capitalul reprezentat de proprietăți imobiliare la care se face referire la articolul 6, deținute de un rezident al unui Stat Contractant și care sunt situate în celălalt Stat Contractant poate fi impus în celălalt stat.
2. Capitalul reprezentat de proprietăți mobiliare, făcând parte din activul unui sediu permanent pe care o întreprindere a unui Stat Contractant îl are în celălalt Stat Contractant sau de proprietăți mobiliare aparținând unei baze fixe pe care un rezident al unui Stat Contractant o are în celălalt Stat Contractant pentru exercitarea unor profesii independente poate fi impus în celălalt stat.
3. Capitalul constituit din nave și aeronave exploatate în trafic internațional și din proprietăți mobiliare ținând de exploatarea unor asemenea nave sau aeronave este impozabil numai în Statul Contractant în care se află sediul conducerii efective a întreprinderii.
4. Toate celelalte elemente de capital ale unui rezident al unui Stat Contractant sunt impozabile numai în acest stat.

Articolul 24

Limitarea beneficiilor

1. Când prezentul Acord stabilește (cu sau fără alte condiții) ca veniturile provenind dintr-un Stat Contractant sunt scutite de impozit sau impuse cu o cota redusă în acel Stat Contractant și conform legislației în vigoare în celălalt Stat Contractant veniturile menționate sunt supuse unui impozit care ține seama de suma care a fost transmisă sau primită în celălalt Stat Contractant și nu de suma totală a



acestora, atunci scutirea sau reducerea impozitului care este permisa in baza prezentului Acord in primul Stat Contractant mentionat se aplica numai la acea parte a veniturilor care este transmisa sau primita in celalalt Stat Contractant.

2. Totusi, aceasta limitare nu se aplica veniturilor obtinute de Guvernul Singapore sau de orice persoana desemnata de autoritatea competenta din Singapore in sensul acestui paragraf.

Articolul 25

Eliminarea dublei impuneri

1. In Romania, dubla impunere se elimina dupa cum urmeaza:
Când un rezident al României realizeaza venituri sau detine capital care, in conformitate cu prevederile prezentului Acord pot fi impuse in Singapore, România acorda:

- (a) ca o deducere din impozitul pe venitul celui rezident, o suma egala cu impozitul pe venit platit in Singapore;
- (b) ca o deducere din impozitul pe capitalul celui rezident, o suma egala cu impozitul pe capital platit in Singapore.

Totusi, aceasta deducere nu va putea depasi in nici un caz, acea parte a impozitului pe venit sau a impozitului pe capital, astfel cum este calculata inainte ca deducerea sa fie acordata, care este atribuibila, dupa caz, venitului sau capitalului care poate fi impozitat in Singapore.

2. In Singapore, dubla impunere se elimina dupa cum urmeaza:
Cand un rezident al Singapore obtine venituri sau detine capital in Romania care, in conformitate cu prevederile prezentului Acord pot fi impuse in Romania, Singapore va recunoaste impozitul roman platit, sub rezerva legilor sale referitoare la acordarea unor deductii, ca un credit din impozitul singaporez a impozitului platibil in orice tara, alta decat Singapore, fie direct, fie prin deducere, ca un credit fata de impozitul singaporez platibil pe venitul sau pe capitalul celui rezident, dupa caz.

Cand un astfel de venit reprezinta un dividend platit de o societate care este rezidenta a Romaniei unui rezident al Singapore care este o societate ce detine direct sau indirect nu mai putin de 10% din capitalul social al primei societati mentionate, creditul va lua in considerare impozitul roman platit de acea societate asupra partii din profiturile sale din care se platesc dividendele.



Articolul 26

Nediscriminarea

1. Nationalii unui Stat Contractant nu vor fi supusi in celalalt Stat Contractant la nici o impozitare sau obligatie legata de aceasta, diferita sau mai impovaratoare decât impozitarea sau obligatia la care sunt sau pot fi supusi nationalii celuiilalt stat aflat in aceeași situatie.
2. Impunerea unui sediu permanent pe care o întreprindere a unui Stat Contractant îl are in celalalt Stat Contractant, nu va fi stabilita in conditii mai puțin favorabile in celalalt Stat Contractant, decât impunerea stabilita întreprinderilor celuiilalt stat care desfășoara aceleasi activitati.
3. Nici o prevedere a acestui articol nu va fi interpretata ca obligând un Stat Contractant sa acorde:
 - (a) rezidentilor celuiilalt Stat Contractant orice deduceri, inlesniri si reduceri personale in scopul impunerii, pe care le acorda rezidentilor sai, sau
 - (b) nationalilor celuiilalt Stat Contractant acele deduceri, inlesniri si reduceri personale in scopul impunerii, pe care le acorda nationalilor sai care nu sunt rezidenti in acel Stat Contractant sau altor persoane care pot fi specificate in legislatia fiscala a acelui Stat Contractant.
4. Întreprinderile unui Stat Contractant, al caror capital este integral sau partial detinut sau controlat in mod direct sau indirect, de unul sau de mai multi rezidenti ai celuiilalt Stat Contractant, nu vor fi supuse in primul Stat Contractant mentionat, nici unei impuneri sau nici unei obligatii legata de aceasta, care sa fie diferita sau mai impovaratoare decât impunerea si obligatiile legate de aceasta, la care sunt sau pot fi supuse alte întreprinderi similare ale primului stat mentionat.
5. Cand un Stat Contractant acorda facilitati fiscale nationalilor sai destinate sa promoveze dezvoltarea economica sau sociala potrivit criteriilor si politicii sale nationale, acestea nu vor fi considerate ca discriminatorii conform prevederilor acestui Articol.
6. Prevederile acestui articol se aplica numai impozitelor care fac obiectul prezentului Acord.



Articolul 27

Procedura amiabila

1. Când o persoana considera ca datorita masurilor luate de unul sau de ambele State Contractante rezulta sau va rezulta pentru ea o impozitare care nu este conforma cu prevederile prezentului Acord, ea poate, indiferent de caile de atac prevazute de legislatia interna a acestor state, sa supuna cazul sau autoritatii competente a Statului Contractant al carui rezident este sau, daca situatia sa se incadreaza in prevederile paragrafului 1 al articolului 26, celei a Statului Contractant al carui national este. Cazul trebuie prezentat in trei ani de la prima notificare a actiunii din care rezulta o impunere contrara prevederilor Acordului.

2. Autoritatea competenta se va stradui, daca reclamatia ii pare intemeiata si daca ea insasi nu este in masura sa ajunga la o solutionare corespunzatoare, sa rezolve cazul pe calea unei intelegeri amiabile cu autoritatea competenta a celui alt Stat Contractant, in vederea evitarii unei impozitari care nu este in conformitate cu Acordul. Orice intelegere realizata va fi aplicata indiferent de perioada de prescriptie prevazuta in legislatia interna a Statelor Contractante.

3. Autoritatile competente ale Statelor Contractante se vor stradui sa rezolve pe calea intelegerii amiabile orice dificultati sau dubii rezultate ca urmare a interpretarii sau aplicarii Acordului. De asemenea, se pot consulta reciproc pentru evitarea dublei impuneri in cazurile neprevazute de Acord.

4. Autoritatile competente ale Statelor Contractante pot comunica direct intre ele, in scopul realizarii unei intelegeri, in sensul paragrafelor 1, 2 si 3. Când, pentru a se ajunge la o intelegere apare necesar un schimb oral de opinii, un astfel de schimb poate avea loc prin intermediul unei comisii formata din reprezentanti ai autoritatilor competente ale Statelor Contractante.

Articolul 28

Schimb de informatii

1. Autoritatile competente ale Statelor Contractante vor face schimb de informatii necesare aplicarii prevederilor prezentului Acord sau ale legislatiilor interne ale Statelor Contractante privind impozitele vizate de Acord, in masura in care impozitarea la care se refera nu este contrara prevederilor Acordului. Orice informatie obtinuta de un Stat Contractant va fi tratata ca secret in acelasi mod ca si informatia obtinuta conform prevederilor legislatiei interne a acestui stat si va fi dezvaluita numai persoanelor sau autoritatilor (inclusiv la instante judecatoresti si organe administrative) insarcinate cu stabilirea, incasarea, aplicarea, urmarirea impozitelor sau solutionarea contestatiilor cu privire la impozitele care fac obiectul Acordului. Asemenea persoane sau autoritati vor folosi informatia numai in aceste scopuri. Acestea pot dezvalui informatia in procedurile judecatoresti sau deciziile judiciare.

2. Prevederile paragrafului 1 nu vor fi interpretate, in nici un caz, ca impunând unui Stat Contractant obligatia:

- (a) de a lua masuri administrative contrare propriei legislatii si practicii administrative a acelui sau a celuilalt Stat Contractant;
- (b) de a furniza informatii care nu pot fi obtinute pe baza legislatiei proprii sau in cadrul practicii administrative obisnuite a acelui sau a celuilalt Stat Contractant;
- (c) de a furniza informatii care ar dezvalui un secret de afaceri, industrial, comercial sau profesional sau un procedeu comercial ori informatii a caror divulgare ar fi contrara ordinii publice (ordre public).

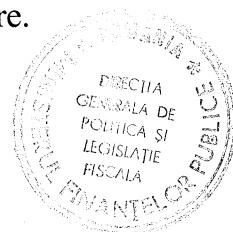
Articolul 29 **Membrii misiunilor diplomatice si** **ai posturilor consulare**

Prevederile prezentului Acord nu vor afecta privilegiile fiscale de care beneficiaza membrii misiunilor diplomatice sau ai posturilor consulare in virtutea regulilor generale ale dreptului international sau a prevederilor unor acorduri speciale.

Articolul 30 **Intrarea in vigoare**

Fiecare din Statele Contractante va notifica celuilalt Stat Contractant indeplinirea procedurilor cerute de legislatia Statului Contractant respectiv pentru intrarea in vigoare a prezentului Acord. Prezentul Acord va intra in vigoare la data primirii ultimei dintre aceste notificari si, ca urmare, prevederile sale vor produce efecte:

- (a) in Romania:
in legatura cu impozitele pe venit si pe capital pentru perioada impozabila incepand cu 1 ianuarie a anului calendaristic imediat urmator celui in care Acordul intra in vigoare;
- (b) in Singapore:
in legatura cu impozitele pe venit si pe capital pentru orice an de impunere incepand cu sau dupa 1 ianuarie a celui de-al doilea an calendaristic urmator anului in care Acordul intra in vigoare.



Articolul 31

Denuntarea

Prezentul Acord va rămâne în vigoare până va fi denunțat de un Stat Contractant. Fiecare Stat Contractant poate denunța Acordul după o perioadă de cel puțin 5 ani de la data intrării sale în vigoare, cu condiția remiterii către celălalt Stat Contractant a unei note de denunțare, pe cai diplomatice, cu cel puțin 6 luni înainte de sfârșitul oricărui an calendaristic. În această situație Acordul va înceta să aibă efect:

- (a) în România:
în ceea ce privește impozitele pe venit și pe capital pentru perioada impozabilă începând cu 1 ianuarie a anului calendaristic imediat următor celui în care a fost remisă nota de denunțare;
- (b) în Singapore:
în ceea ce privește impozitele pe venit și pe capital pentru orice an de impunere începând la sau după 1 ianuarie a celui de-al doilea an calendaristic următor anului în care a fost remisă nota de denunțare.

DREPT CARE, subsemnatii, autorizați în bună și cuvenită formă, au semnat prezentul Acord.

Semnat la Singapore, la 21 februarie 2002, în două exemplare originale în limbile română și engleză, ambele texte fiind egal autentice.

**PENTRU
ROMANIA**

**PENTRU
REPUBLICA SINGAPORE**

CONFORM CU ORIGINALUL
GENERALA DE
POLITICA SI
LEGISLATIE
FISCALA
MIHAI BLAGA
13.03.2002